Porównanie tłumaczeń Izajasza 55:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nakłońcie swoje uszy i przyjdźcie do Mnie. Słuchajcie, a ożyje wasza dusza. Ponieważ chcę zawrzeć z wami wieczne przymierze,\* z dowodami łaski\*\* potwierdzonymi Dawidowi!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nakłońcie swoje uszy i przyjdźcie do Mnie. Słuchajcie, a wasza dusza ożyje. Ponieważ chcę z wami zawrzeć wieczne przymierze, dając dowody łaski potwierdzone Dawidowi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nakłońcie swego ucha i przyjdźcie do mnie, słuchajcie, a wasza dusza będzie żyć. I zawrę z wami wieczne przymierze, pewne miłosierdzia Dawida. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nakłońcie ucha swego, a pójdźcie do mnie; słuchajcie, a będzie żyła dusza wasza. I postanowię z wami przymierze wieczne, miłosierdzie Dawidowe pewne wyleję na was. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nakłońcie ucha swego a przydźcie do mnie, słuchajcie, a żyć będzie dusza wasza. I uczynię z wami przymierze wieczne, miłosierdzia Dawidowe wierne. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nakłońcie uszu i przyjdźcie do Mnie, posłuchajcie Mnie, a dusza wasza żyć będzie. Zawrę z wami wieczyste przymierze; niezawodne są łaski dla Dawida. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nakłońcie swojego ucha i pójdźcie do mnie, słuchajcie, a ożyje wasza dusza, bo ja chcę zawrzeć z wami wieczne przymierze, z niezłomnymi dowodami łaski okazanej niegdyś Dawidowi! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nadstawcie ucha, przyjdźcie do Mnie! Słuchajcie, a będziecie żyli! Chcę zawrzeć z wami wieczne przymierze, zgodnie z niezawodnymi łaskami obiecanymi Dawidowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nakłońcie uszu i przyjdźcie do Mnie, słuchajcie, a ocalicie swoje życie! Zawrę z wami wieczne przymierze, wypełniając wobec was obietnice łaskawości dane Dawidowi, które są wiarygodne. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nakłońcie uszu i przychodźcie do mnie, słuchajcie, a dusza wasza żyć będzie! I zawrę z wami wieczyste Przymierze, [udzielę] łask zapewnionych Dawidowi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сприйміть вашими ухами і підіть моїми шляхами. Послухайте мене, і ваша душа житиме в добрах. І заповім вам вічний завіт, вірну преподобність Давида. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Skłońcie wasze ucho i przyjdźcie do Mnie; słuchajcie, a wasza dusza ożyje; zawrę z wami Wieczne Przymierze – łaski zapewnione Dawidowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nakłońcie ucha i przyjdźcie do mnie. Słuchajcie, a dusza wasza pozostanie przy życiu; chcę z wami zawrzeć trwające po czas niezmierzony przymierze co do wiernych przejawów lojalnej życzliwości wobec Dawida. |

1. 1) <x>290 61:8</x>; <x>300 32:40</x>; <x>330 37:26</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: wierności. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 13:34</x> [↑](#footnote-ref-4)